

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 33:3

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	On sam zaś przeszedł przed nimi i pokłonił się siedem razy* do ziemi, zanim zbliżył się do swego brata. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Sam ruszył przed nimi, a zanim zbliżył się do swego brata, pokłonił mu się siedem razy.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Sam zaś wyszedł przed nich i pokłonił się siedem razy aż do ziemi, zanim doszedł do swego brata.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A sam szedł przed nimi, i pokłonił się aż do ziemi siedem kroć, niż przyszedł do brata swego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A sam wprzód idąc pokłonił się aż do ziemi siedmkroć, aż nadjechał brat jego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Sam zaś, idąc przed wszystkimi, siedem razy oddał pokłon swemu bratu, zanim do niego podszedł.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Sam natomiast poszedł przed nimi i pokłonił się siedem razy aż do ziemi, zanim zbliżył się do brata swego.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Sam natomiast wyszedł przed nich i pokłonił się do ziemi siedem razy, nim się zbliżył do swego brata.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Sam wyszedł przed nich i zbliżając się do swojego brata, skłonił się siedem razy aż do ziemi.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	On sam wystąpił przed nimi i siedem razy pokłonił się do ziemi, zanim przystąpił do swego brata.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	On [sam] przeszedł przed nimi i pokłonił się do ziemi siedem razy, aż zbliżył się do swojego brata.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Він же ішов перед ними, і поклонився сім разів до землі доки не приблизився до свого брата.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A sam szedł przed nimi oraz kłaniał się ku ziemi siedem razy, zanim podszedł do swego brata.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A sam wysunął się przód nich i siedem razy kłaniał się do ziemi, aż się zbliżył do swego brata.

¹⁾ Wg listów z Amarna taki był właściwy sposób okazywania szacunku panu przez poddanego (listy 137, 244, 250), <x>10 33:2</x>L.